

О КУЛЬТУРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАУЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ

Дерябина М.А.

*УО «Витебский государственный медицинский университет»,
Республика Беларусь*

За последние десять лет злоупотребление иностранной лексикой в печати превратилось в настоящее бедствие. Небрежное обращение с языком снижает уровень культуры миллионов людей. Такая же ситуация наблюдается в медицине. В многочисленных публикациях в периодической медицинской печати, монографиях, учебниках, диссертациях можно встретить массу примеров, когда наукообразный язык скрывает элементарную банальность или отсутствие всякой мысли. Научная речь в медицине настолько сильно засорена иноязычными

терминами, что вполне уместно говорить об «эпидемии» терминов. Академик Р.Г. Костомаров отмечает опасность заимствования терминов из чужих наук и языков для выступлений, публикаций. Термины «реперный», «стрипинг», «экспеторация», «прецизионный», «супернатант» и др. создают некий запас модных, не очень понятных, но всепригодных слов. В то же время следует чётко осознавать, что точная терминология в большой степени характеризует уровень науки. Термины (от лат. *terminus* – предел, граница) – это слова, дающие точное обозначение предметов, явлений, процессов в какой-либо определенно-специфической области, например в медицине. Непременным требованием к медтерминам являются полная определённость значения и устойчивость определения. Использование медтерминов – необходимое условие для языка и науки медиков-ученых, медиков-практиков. Развитие языка и науки идёт параллельно, так как каждое новое понятие должно быть точно зафиксировано словом-термином.

Современная медицинская наука пользуется, в основном, латинскими терминами или лексическими элементами греческого языка. Часть медицинских терминов устарела и выходит из употребления, другие меняют свое значение, а для выражения новых научных понятий возникают новые термины. Медтермин должен соответствовать нескольким важным требованиям:

1. Требование адекватности: содержание термина должно соответствовать современному научному знанию об объекте.

2. Требование точности: а) содержание и объем терминируемого понятия должно недвусмысленно и строго отличаться от других понятий в данной микротерминосистеме; б) звуковой комплекс термина не должен содержать элементов, которые могут неправильно ориентировать в отношении содержания и объема терминируемого понятия.

3. Требование однозначности (моносемии): любой звуковой комплекс должен быть закреплен только за одним понятием; многозначность (полисемия) термина недопустима.

4. Требование одноформленности: понятие должно выражаться только одним звуковым комплексом; синонимия нежелательна.

В каждом термине рассматривается его этимология и семантика. Современная семантика медтермина зачастую не совпадает с его этимологией. Часто используется в лексике врача недопустимое языковое явление транслитерация – передача текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого. Всем понятно значение терминов колит, аритмия, визуализация. Используемый термин генетический фингерпринтер (фингер – нем. *finger* – палец; принтер – англ. *printer* печатающее устройство) следует понимать как «индивидуаль-

ный генетический отпечаток». Термин триггер (англ. trigger – пусковой процесс). В лексике врача его следует, очевидно, понимать как «пусковой процесс, обеспечивающий резкий переход клетки, органа или целого организма из одного функционального состояния в другое». Из вышесказанного следует фраза: «триггерное действие химических раздражителей реализуется через парасимпатическую нервную систему и либерацию медиаторов воспаления. На основе транслитерации, а также транскрипции формируется необоснованное появление терминов. Одна из основных причин неграмотного использования терминов в современной медицине – незнание традиционных способов образования терминов.

Всё вышесказанное и предопределило главную цель такой учебной дисциплины, как «Культура речи» на факультете педагогики и психологии: повышение квалификации и переподготовка кадров. Главная цель данной учебной дисциплины определена так: формирование и развитие коммуникативной компетенции специалиста-медика как участника профессионального общения на русском языке. Учитывая имеющиеся на сегодняшний день результаты лекционно-практических занятий на факультете педагогики и психологии: повышение квалификации и переподготовка кадров, можно говорить о недостаточности профессионально-коммуникативной деятельности будущего специалиста-медика. В связи с этим основные задачи дисциплины «Культура речи» можно сформулировать таким образом:

- 1) повышение общей культуры речи, уровня орфографической, пунктуационной и стилистической грамотности;
- 2) формирование и развитие необходимых знаний о языке и профессиональном общении в российской и мировой практике;
- 3) формирование навыков и умений в области деловой и научной речи, написания и защиты учебно-научной работы;
- 4) достижение адаптивной активности в межнациональном общении с учетом интернационального контингента вуза.

Дисциплина «Культура речи» дает понять, что терминология – это язык, на котором общаются врачи различных специальностей. Он должен быть ясным для читателя и слушателя по отношению к понятиям. Наиболее приемлемыми для существования в медицинской терминологии следует считать те же слова, которые приняты большинством специалистов, понятны всем и отражают суть явления или предмета. Смысловое значение того или иного термина в медицине только тогда становится всеобщим достоянием, когда оно зафиксировано точным термином, не допускающим различных толкований, простым, однозначным.

Важной проблемой в практическом и теоретическом плане является деловая культура. Культура слова, культура устной и письменной

речи делового человека имела и имеет важное и принципиальное значение в качестве образования и показателя образованности.

Основное значение термина «культура речи» - это овладение говорящей или пишущей личностью нормами литературного языка, соблюдение общепринятых требований к произношению, ударению, словоупотреблению и построению высказываний на данном языке.

Важнейшим средством коммуникации является слово. «Словом можно убить и оживить, ранить и излечить, посеять смуту и безнадежность и одухотворить», – писал В.А.Сухомлинский.

Культура речи вырабатывает навыки регулирования отбора и употребления языковых средств в процессе речевого общения, помогает формировать сознательное отношение к их использованию в речевой практике. Поэтому, кто желает повысить свою культуру речи, должен понять:

- что такое национальный русский язык;
- в каких формах он существует;
- чем письменная речь отличается от устной;
- что собой представляют функциональные стили;
- почему в языке существуют фонетические, лексические и грамматические варианты;
- в чем заключается их различие.

Медики-практики должны обязательно усвоить и развить навыки отбора и употребления языковых средств в процессе общения. А также овладеть нормами литературного языка, способами современного словообразования терминов, что будет способствовать правильному и разумному использованию и употреблению медицинской терминологии в лексике врача.